

8 - Sant Sulian - Saint Julien (III)

Françoise MEHAT, Laniskad (Laniscat) 28.01.1983

Sant Su - lian pa oe den ya - ouank,
 'Oe un den gê di - ver - ti - sant.
 Se - vel 'r'as ul lun min - tin mat
 Da vont da cha - se - al d'ar c'hoad.

Sant Sulian pa oe den yaouank,
 'Oe un den gê divertisant.
 Sevel 'r'as ul lun mintin mat
 Da vont da chaseal d'ar c'hoad.

Saint Julien quand il était jeune,
 Etait un homme gai et joyeux.
 Il se leva un lundi de bon matin
 Pour aller chasser au bois.

E barzh ar c'hoed pen erruas,
 Ur c'hadig rous a rañkontras :
 "Perak, Sulian, ma heuliet-me,
 En esper kaout ma buhe' ?

Quand il arriva au bois,
 Il rencontra un lièvre roux :
 "Pourquoi, Julien, me suivez-vous,
 Dans l'espoir d'avoir ma vie ?

Ma ma lahet, c'hwi a laho
 Ho tad hag ho mamm war an dro,
 C'hwi 'lahey ho mamm hag ho tad,
 O daou 'n ur memes gwelead."

Si vous me tuez, vous tuerez
 Votre père et votre mère à la fois,
 Vous tuerez votre père et votre mère,
 Tous deux dans un même lit."

"O ! Sulian, kerzhet c'hwi d'ar gêr,
 Emañ ho kwreg i well ober.
 Emañ du-ze en hi gwele,
 Hag un all dumeus hi c'hoste'."

"Oh ! Julien, rentrez chez vous,
 Votre femme est en train de mal faire,
 Elle est là-bas dans son lit,
 Un autre (homme) à son côté."

" Ma fried paour, din a lâret,
 Piw 'oe 'n hon gwele i kousket ?
 - Ho tad hag ho mamm sur, Sulian,
 'Oe deuet da vale d'ar vro-mañ.

- Ma pauvre femme, dites-moi,
 Qui dormait dans notre lit ?
 - Votre père et votre mère, Julien,
 Qui étaient venus dans ce pays.

- Bremañ eh eamp da ober pinijenn
 Da vord 'r rivier vras Jourden,
 Ha 'savey ul loch raden glas,
 Da devel ar gwahajoù bras."

- Maintenant, nous irons faire pénitence
 Au bord de la grande rivière du Jourdain,
 J'y construirai une hutte de fougères vertes
 Pour me protéger des grandes averses."

Enor dac'h-c'hwi, Pluzianiz,
 'Kavet sant Sulian 'n ho iliz,
 'Kavet sant Sulian da batron,
 Santez Viktoria da itron

Honneur à vous, habitants de Plussulien,
 D'avoir saint Julien dans votre église,
 D'avoir saint Julien pour patron,
 Sainte Victoire pour patronne.